

Рябцева Ольга Михайловна

старший преподаватель

Институт управления в экономических, экологических
и социальных системах СП Инженерно-технологической академии

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

г. Таганрог, Ростовская область

НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ

Аннотация: в статье анализируются лексические особенности немецкого научно-технического языка. Особое внимание уделяется характеристике словарного запаса и терминологической системы языка, выступающей важнейшим средством вербализации специального знания. Подчеркивается, что знание лексических особенностей профессионального языка является одним из факторов успешного формирования и развития иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции студентов.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, профессиональный язык, термин, терминологическая система, способы словообразования, словосложение.

Изучение профессионально-ориентированного иностранного языка (ПОИЯ) в высшем техническом учебном заведении является важным фактором формирования профессиональной компетенции будущих инженеров, расширяющим возможности личностного и профессионального развития и осуществления успешной профессиональной деятельности в межкультурном языковом пространстве.

Термин «профессиональный язык» (ПЯ) или «язык профессионального общения» на первый взгляд кажется довольно простым и понятным, однако на современном этапе развития науки нет его однозначной трактовки. Вслед за Л. Гофманом (Hoffmann, Lothar) под термином ПЯ мы понимаем исторически сложившуюся языковую подсистему, включающую совокупность всех языковых

средств, которые используются в предметно ограниченной области общения и обеспечивают взаимное понимание занятых в этой области специалистов [1; 4].

В данной статье мы остановимся на некоторых языковых характеристиках и особенностях ПЯ, который отличается от общеупотребительного языка, прежде всего своим словарным запасом. И. Визе (Wiese, Ingrid) отмечает, что специфический словарный запас является наиболее заметным признаком ПЯ, он представляет (отражает, облекает в языковую форму) знания определенной предметной области [5]. Л. Хоффман (Hoffmann, Lothar) выделил в профессиональном языке три слоя лексических единиц: общий словарный запас, общенациональный и специальный профессиональный словарный запас [4]. Общий словарный запас составляют лексические единицы общеупотребительного национального языка; общенациональный язык представлен лексикой, которая встречается во всех либо большинстве ПЯ. Специальный профессиональный запас образуют лексические единицы, несущие чисто профессиональное содержание. Особое место среди них занимают термины, образующие терминологическую систему определенного научного направления, которая строится на основе понятийных связей профессиональных знаний.

При обучении студентов профессионально-ориентированному иностранному языку (ПОИЯ) понимание и перевод иноязычных терминов представляет особые сложности, потому что, во-первых, для понимания и перевода терминологии необходим определенный уровень развития профессионального мышления, во-вторых, нет достаточного количества специальных словарей: технические науки в наш век развивается значительно быстрее гуманитарных.

Важнейшими признаками термина в соответствии с учением о терминологии являются ясность, точность, однозначность, краткость, стилистическая и эмоциональная нейтральность и контекстуальная независимость [3]. Несмотря на то, что однозначность и контекстуальная независимость являются качественными признаками термина, в ПЯ встречается большое количество многозначных лексем, перевод которых не может быть осуществлен только с помощью терминологического словаря, т.к. термины с различными контекстными значениями

могут иметь в целевом языке несколько языковых соответствий. Выбор терминологического эквивалента осуществляется исходя из контекста, при этом учитывается референциальная принадлежность текста, большое значение имеет наличие профессионального мышления и некоторого профессионального опыта.

Каждый ПЯ наряду с общими имеет свои, только ему присущие лексические особенности, которые должны быть учтены при обучении студентов ПОИЯ. Многолетний опыт работы в техническом вузе и преподавание дисциплины «Немецкий язык для профессиональных целей» позволил выделить некоторые особенности данной языковой подсистемы и ее характерные черты на лексическом уровне. Знание этих особенностей позволяет студентам в дальнейшем преодолевать проблемы понимания в области иноязычной профессиональной коммуникации.

По сравнению с другими ПЯ немецко-говорящего языкового пространства немецкий научно-технический язык развивается стремительно, имеет обширную терминологическую систему, характерной чертой которой наличие специальных вербальных языковых знаков (терминов, профессиональных слов, номенклатурных названий, различного рода сокращений) и невербальных языковых знаков (условных обозначений). Научная терминология данного ПЯ носит ярко выраженный именной характер. В работах лингвистов сообщается, что 89,4% терминов немецкого научно-технического языка составляют имена существительные, 4,7% – прилагательные, 3,15% – глаголы, 2,5% – причастия, 0,3% – наречия [Цит. по: 2]. В данной языковой подсистеме присутствует тенденция к интернационализации: с одной стороны широко используются искусственные языки и условные обозначения, а с другой стороны прослеживается преобладание терминов, заимствованных из английского языка, которые подчас вытесняют термины, сформировавшиеся в рамках немецкого языка (*Schnittstelle = Interface*, *Knotenrechner = Server*, *Steuerknüppel = Joystick*).

Наряду с заимствованием важнейшим способом обогащения словарного состава ПЯ является словообразование. Пополнение словарного состава современного немецкого научно-технического языка происходит в той или иной мере за

счет действия разнообразных лингвистических факторов: изменение корня слова, переход слова из одного лексико-грамматического класса в другой, префиксация, суффиксация. Однако самым продуктивным способом словообразования, бесспорно, является словосложение. Распространённость сложных слов, а чаще всего это сложные существительные, в немецкой научной и технической литературе объясняется, с одной стороны, общей тенденцией развития немецкого национального языка – *Sprachökonomie* (тенденция экономии языковых средств), с другой стороны, семантическими особенностями сложных слов и стремлением научной и технической мысли к сжатости и точности. Сложные слова обладают меньшей многозначностью, чем простые, так как их семантическое содержание определяется пересечением двух или более смысловых координат. Чем сложнее сложное слово, тем точнее и полнее оно обозначает понятие. При обучении студентов ПОИЯ следует уделять достаточное внимание словосложению как способу образования новых слов, т. к. оно является ключом к пониманию и усвоению значения новых слов и важным звеном языковой системы, связующим лексику с грамматикой.

Подводя итоги вышесказанному, необходимо подчеркнуть, что формирование и развитие лексической компетенции студентов является важным условием, необходимым для овладения ПЯ. Отбор и организация содержательного компонента профессионально-ориентированного обучения иностранному языку должны основываться на принципах распространённости и повторяемости лексического материала, а также на учете особенностей ПЯ. Особое внимание должно быть уделено терминологической системе, выступающей важнейшим средством вербализации специального знания.

Список литературы

1. Рябцева О.М. К вопросу о профессионально-ориентированном обучении иностранному языку студентов нелингвистических специальностей / О.М. Рябцева // Информатика, вычислительная техника и инженерное образование. – 2019. – №1 (34) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.ivtio.sfedu.ru/lib/34/7-1\(34\)2019.pdf](http://www.ivtio.sfedu.ru/lib/34/7-1(34)2019.pdf) (дата обращения: 10.02.2020).

2. Суслов И.Н. Немецкое словообразование в моделях и заданиях [Текст]: учебно-методическое пособие по немецкому языку для студентов технического вуза / И.Н. Суслов, П.И. Фролова. – Омск: СибАДИ, 2010. – 80 с.
3. Fraas C. Lexikalisch-semantische Eigenschaften von Fachsprachen [Text]: Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper, Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.) Fachsprachen. Languages for Special Purposes. 1. Halbband. Berlin: Walter de Gruyter. 1998, S.428–438.
4. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache [Text]: Eine Einführung. 2., völlig neu bearbeitete Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1985, 498 s.
5. Wiese I. Fachsprachen [Text]. Wolfgang Fleischer, Gerhard Helbig, Gotthard Lerchner (Hrgs.). Kleine Enzyklopädie. Deutsche Sprache. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, 2001, S. 458–469.